

Weiter hätte ich den Wunsch, dass Sie doch noch in einem kurzen Abschnitt auf

den einen wichtigen Unterschied zwischen 'system' und 'sistema' (Text) hinweisen. Es wäre alles viel klarer - und auch vollständiger.

Zürich, 2. August 80

DR. PHILIP BRANDENBERGER
8006 ZÜRICH, GOLDAUERSTR. 12, TEL. 288987

Das müsste aber möglichst bald sein, und so hoffe ich, Sie seien nicht auf Reisen!

Profesor D. José Ferrater Mora

Bryn Mawr College

Bryn Mawr

Pennsylvania 19010

Mit herzlichem Dank für Ihre Arbeit und herzlichem Gruss

Handwritten signature: Carlos Brandenberger

Lieber Herr Professor Ferrater Mora, wie ich schon im Brief vom 2. August

es freut mich sehr, dass ich Ihnen deutsch schreiben kann. So kann ich mich richtig ausdrücken!

Ihren Artikel für INITIATIVE habe ich erhalten, und ich dachte, ich habe noch lange Zeit, ihn in aller Ruhe zu übersetzen. Dann bekam ich einen Brief des Redaktors, die geplante Nummer "Kosmisches Abenteuer" müsse verschoben werden, aber er könnte Ihren Artikel in der Nummer über "Evolution" bringen, wenn er sich inhaltlich dort einfügen lasse. Das tut er allerdings, nur ist schon nächste Woche Redaktionsschluss für diese Nummer;

Leider habe ich nun Ihre schöne Arbeit in aller Eile übersetzen müssen, und ausserdem musste ich den Anfang - den Sie dem Thema "Kosmisches Abenteuer" angepasst haben, nun meinerseits dem Thema "Evolution" anpassen. Ich habe dazu nur einen einzigen Satz "erfinden" müssen, alle ändern habe ich Ihrem Text entnehmen können.

Ich schicke Ihnen in der Beilage meine Uebersetzung und bitte Sie, sie durchzulesen, ob sie wirklich dem entspricht, was Sie aussagen wollen. Ihre Sätze sind zwar erstaunlich klar, kurz und schlicht, - wozu ich Ihnen gratuliere - aber je nach Zusammenhang und Satzaufbau musste ich für das gleiche spanische Wort einmal dieses, einmal ein anderes deutsches Wort nehmen, denn wie ich beim Uebersetzen gemerkt habe, sind die deutschen Wörter in ihrem Bedeutungsfeld viel enger als die spanischen und zugleich bildhafter. Aus mehreren möglichen Bildern musste ich mich für eines entscheiden und erst noch versuchen, es immer beizubehalten, was recht schwierig war.

Unsicher bin ich beim Wort 'emergente', für das ich 'herauswachsen' oder 'entstehen' gewählt habe (weil Sie auch mit rama und ramificación arbeiten). - Grosse Schwierigkeiten hatte ich mit referencial, für das ich mindestens ein Dutzend deutsche Wörter setzen müsste! Ich habe die beiden Stellen am Rand mit Bleistift angestrichen: S. 9 habe ich 'character no referncial' mit 'Eigenständigkeit und /Nichterleitbarkeit' übersetzt, und S. 11 'referencial' mit 'zurückführbar'. Ich weiss aber nicht, ob Sie das meinen.

Weiter hätte ich den Wunsch, dass Sie doch noch in einem kurzen Abschnitt auf den einen wichtigen Unterschied zwischen 'System und Ebene' hinweisen. Es wäre alles viel klarer.

Das müsste aber möglichst bald sein, und so hoffe ich, Sie seien nicht auf Reisen!

Mit herzlichem Dank für Ihre Arbeit und herzlichem Gruss

Emma Brandenburg

P.S. Bitte schicken Sie mir noch ein paar graphische Angaben (ca 8-10 Zeilen) für die "Angaben zu den Autoren". Danke!

Ihren Artikel für INITIATIVE habe ich erhalten, und ich dachte, ich habe noch lange Zeit, ihn in aller Ruhe zu übersetzen. Dann bekam ich einen Brief des Redaktors, die geplante Nummer "Kosmisches Abenteuer" müsse verschoben werden, aber er könnte Ihren Artikel in der Nummer über "Evolution" dringen, wenn er sich inhaltlich dort einfügen lässt. Das tut er allerdings, nur ist schon nächste Woche Redaktionsschluss für diese Nummer!

Leider habe ich nun Ihre schöne Arbeit in aller Eile übersetzen müssen, und ausserdem musste ich den Anfang - den Sie dem Thema "Kosmisches Abenteuer" angepasst haben, nun meinerseits dem Thema "Evolution" anpassen. Ich habe dazu nur einen einzigen Satz "erfinden" müssen, alle anderen habe ich Ihrem Text entnehmen können.

Ich schicke Ihnen in der Beilage meine Übersetzung und bitte Sie, sie durchzulesen, ob sie wirklich dem entspricht, was Sie aussagen wollen. Ihre Sätze sind zwar erstaunlich klar, kurz und schlicht, - wozu ich Ihnen gratuliere - aber je nach Zusammenhang und Satzaufbau musste ich für das gleiche spanische Wort einmal dieses, einmal ein anderes deutsches Wort nehmen, denn wie ich beim Übersetzen gemerkt habe, sind die deutschen Wörter in ihrem Bedeutungsfeld viel enger als die spanischen und zugleich bildhafter. Aus mehreren möglichen Bildern musste ich mich für eines entscheiden und erst noch versuchen, es immer beizubehalten, was recht schwierig war.

Unschwer bin ich beim Wort 'emergente', für das ich 'herauswachsend' oder 'entstehen' gewählt habe (weil Sie auch mit rama und ramificación arbeiten). Grosse Schwierigkeiten hatte ich mit referencial, für das ich mindestens ein Dutzend deutsche Wörter setzen müsste! Ich habe die beiden Stellen am Rand mit Bleistift angedeutet: 2. 9 habe ich 'caracter no referencial' mit 'Eigenständigkeits- und Nichttheilbarkeit' übersetzt, und 2. 11 'referencial' mit 'zurückführbar'. Ich weiss aber nicht, ob Sie das meinen.